

فہرست
القائمین الجہدین عربی-اردو

۳۸۳.....ص	۶.....مقدمہ طبع جدید
۴۱۱.....ض	۷.....مقدمہ طبع قدیم
۴۲۳.....ط	۸.....رموز و اشارات
۴۴۴.....ظ	۹.....الف
۴۴۷.....ع	۳۴.....ب
۵۰۶.....غ	۶۹.....ت
۵۲۵.....ف	۷۷.....ث
۵۵۶.....ق	۸۶.....ج
۶۰۲.....ک	۱۲۰.....ح
۶۲۷.....ل	۱۷۶.....خ
۶۴۸.....م	۲۰۸.....د
۶۷۲.....ن	۲۴۰.....ذ
۷۰۵.....و	۲۴۸.....ر
۷۳۶.....ہ	۲۹۱.....ز
۷۴۷.....ی	۳۰۵.....س
	۳۵۳.....ش



جملہ حقوق محفوظ ہیں۔

کاپی رائٹ نمبر COPR-4061

ہندوستان میں جملہ حقوق برائے اہل خانہ مولانا وحید الزمان قاسمی صاحب محفوظ ہیں۔
کسی بھی غیر قانونی اشاعت کے خلاف چارہ جوئی کا حق محفوظ ہے۔

نام کتاب

القائمین الجہدین

عربی-اردو لغت

تالیف

مولانا وحید الزمان قاسمی کیرانوی

اشاعت اول

ذیقعدہ ۱۴۱۰ھ — جون ۱۹۹۰ء

ادارۃ ایسے اسلامیات

۱۴- دینا ناٹھ میٹشن ہال روڈ، لاہور فون ۳۲۲۲۲۲ فیکس ۷۸۵-۷۳۲۳۷۸۵-۲۲-۹۲-۹۲

۱۹۰- اتارکلی، لاہور- پاکستان..... فون ۷۳۵۳۲۵۵-۷۲۳۳۹۹۱

مومن روڈ، چوک اردو بازار، کراچی- پاکستان..... فون ۲۷۲۲۳۰۱

www.idaraeislatmiat.com

ملنے کے پتے

ادارۃ المعارف، جامعہ دارالعلوم، کورنگی، کراچی نمبر ۱۴

ملکتیہ دارالعلوم، جامعہ دارالعلوم، کورنگی، کراچی نمبر ۱۴

ادارۃ القرآن والعلوم الاسلامیہ، اردو بازار، کراچی

دارالاشاعت، اردو بازار، کراچی نمبر ۱

بیت القرآن، اردو بازار، کراچی نمبر ۱

بیت العلوم، ناٹھ روڈ، لاہور

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمہ طبع جدید اضافہ شدہ

حمدا وصلوة.

القاموس الجدید عربی اردو کے متوسط و خورد سائز پر ہندو پاکستان میں بیس سے زائد ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں، عربی زبان و ادب کی خدمت کے لیے جو حقیر کوشش کی گئی تھی اسے اللہ تعالیٰ نے مقبولیت عطا فرمائی اور اس کی افادیت و ضرورت مختصر ہونے کے باوجود عربی داں حلقوں میں محسوس کی گئی، عرصہ سے ارادہ تھا کہ اس قاموس میں جدید الفاظ کا مزید اضافہ کر کے اس کی افادیت کو دو چند کیا جائے، لیکن عدیم الفرستی کی بنا پر یہ کام ملتارہا، خدا کا شکر ہے کہ اب اس قاموس کو جدید الفاظ کے معقول اضافہ اور آفیسٹ کی کتابت و طباعت کے ساتھ ہدیہ ناظرین کرنے کی سعادت حاصل ہو رہی ہے۔ خدا تعالیٰ اس مزید کوشش کو بار آور بنائے۔

والله الموفق وهو المستعان

وحید الزماں کیرانوی

استاذ دارالعلوم دیوبند

12 شوال 1409ھ

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمہ طبع قدیم

حمدا وصلوة.

موسم دورانی و لغت دور میں جس طرح زندگی کے ہر شعبہ اور گوشہ عمل میں نمایاں تغیرات ہو رہے ہیں، اسی طرح زبان و ادب، اسلوب نگارش اور طرز تعبیر میں بھی اہم تغیرات رونما ہوئے ہیں اور صنعتی، سائنسی، طبی، سیاسی و صحافتی میدانوں میں ہزار ہائی اصطلاحات و تعبیرات وجود پذیر ہو رہی ہیں، زندہ زبان خواہ کوئی بھی کیوں نہ ہو وہ اپنی وسعت و دامن کا ثبوت اسی وقت دیتی ہے جب کہ اس کے دامن اشتقاق میں ان نئی ضروریات کی تکمیل کے لیے سہولت و بلا تکلف اصطلاحات و تعبیرات کو نمایاں جگہ مل جائے۔

انگریزی زبان تو ان ممالک کی مادری زبان ہے جو زیادہ تر نئی ترقیات کا مرکز و منبع ہیں، اس لیے اس زبان میں نئے دور کی ضروریات کے لیے اصطلاحات اور تعبیرات کا وضع ہونا قابل تعجب نہیں، بلکہ سہل بھی ہے اور ناگزیر بھی، لیکن عربی زبان چونکہ اپنی وسعت اور آفاقیت کے لحاظ سے دنیا کی زندہ اور وسیع تر علمی زبانوں میں ممتاز حیثیت رکھتی ہے، اس لیے اس نے بھی اپنے دامن اشتقاق کو اس طرح پھیلایا کہ آج اس میں مختلف النوع اصطلاحات و تعبیرات خوبی اور بے تکلفی کے ساتھ سمائی جا رہی ہیں، جن کا اندازہ جدید لٹریچر اور جدید عربی معاجم کے مطالعہ سے کیا جاسکتا ہے۔

ہندوستان میں عربی اخبارات و مجلات اور جدید تالیفات کے سمجھنے کے لیے عربی داں طبقہ کو عرصہ سے ایک ایسی ڈکشنری کی شدید ضرورت محسوس ہو رہی تھی، جس میں خاص طور پر نئی عربی اصطلاحات یا قدیم الفاظ کے نئے معانی کی وضاحت اردو میں کی جائے۔

کاتب الحروف کی چونکہ اسی قسم کی طالب علمانہ کاوش ”القاموس الجدید“ (اردو عربی ڈکشنری) کے نام سے عربی داں حلقوں میں قدر کی نگاہوں سے دیکھی گئی تھی اور اسے بے حد سراہا گیا تھا، اس لیے خود بھی جرات ہوئی اور ان حلقوں کی طرف سے بھی تقاضا کیا گیا کہ ایسی ایک مختصر ڈکشنری عربی سے اردو بھی تیار کی جائے، چنانچہ ایک عرصہ گزر جانے کے بعد آج یہ مختصر ڈکشنری ہدیہ نظر کرنے کی سعادت حاصل ہو رہی ہے، توقع ہے کہ اس سے کم از کم طلبہ مدارس جدید عربی لٹریچر سمجھنے میں بڑی حد تک استفادہ کر سکیں گے۔

اس کی ترتیب میں ”القاموس العصری“ (عربی انگریزی ڈکشنری) کو اساس بنایا گیا ہے، بلکہ

بسم الله الرحمن الرحيم

الف

(۲) زمانہ ماضی میں فعل کی نفی کے لئے،
نہیں، کبھی نہیں، بالکل نہیں مَارَ أَيْتُهُ أَبَدًا
(۳) مستقبل میں نفی کی تائید کے لئے کبھی
نہیں، ہرگز نہیں (لَا آخُذُهُ أَبَدًا)
(۴) مستقبل میں اثبات کی تاکید کے
لئے، ضرور، یقیناً (أَكْمَلُهُ أَبَدًا)
أَبَدِيَّةٌ: دوام، ہمیشگی، دوامیت
أَبْرَهُ: أَبْرَأُ وَأَبْرَأُ وَإِبْرَارَةٌ: (۱) ڈنک مارنا،
(۲) چھوڑنا (۳) غیبت کرنا (۴)
انجکشن لگانا (۵) ہلاک کرنا (۶) تہمت
لگانا
إِبْرَةٌ: (۱) سوئی (۲) ڈنک (۳) چغخوری
(۴) انجکشن ج: إِبْرَةٌ، إِبْرَارٌ،
إِبْرَةُ الْحَيَاكَةِ: بینکی سوئی
إِبْرَةُ الْمَلَأَحِينَ: (حَقِّقْ): قطب نما، سمت نما
إِبْرَةُ مَغْنَطِيْسِيَّةٌ: مقناطیسی سوئی
أَبَارٌ: سوئی ساز، سوئی فروش
مُبْرَرٌ: مَبْرَرٌ: سوئی دان، فلیت ج: مَبْرَرٌ
شُغْلُ الْإِبْرَةِ: کڑھائی، امیر اندری،
پھول نکالنے کا کام۔

ا: کیا، ہمزہ استفہام۔
أَفْرَاتٌ كِتَابًا: کیا تو نے کتاب پڑھی؟
..... ب
أَب: ماواگت
أَبْ: کھاس
أَبُ إِلَهٍ أَتَا وَأَبَابَا: مشتاق ہونا۔
أَبَدًا: شوقِ وطن
أَبَدًا: حروفِ حقیقی والا حروفِ حقیقی کے متعلق،
ابھری۔
أَبَدًا بِالْمَكَانِ: أَبَدًا: قیام کرنا۔
أَبَدًا: أَبَدًا: أَبَدًا: وحشی ہونا،
بھگلی ہونا۔
أَبَدًا الشَّيْءُ قَابِلًا: دوام عطا کرنا، دوامی
دارنا، ہمیشہ قائم رکھنا۔
أَبَدًا: ابھلی
أَبَدًا: لا زوال، ہمیشہ رہنے والا، ازلی۔
أَبَدًا: ہمیشہ، ہمیشہ کے لئے۔
أَبَدًا: ہمیشہ، تازیت، تازندگی۔
أَبَدًا: (۱) ہمیشہ

اگر یہ کہا جائے کہ ضروری اضافوں اور تغیرات کے ساتھ اس کا ملخص تیار کیا گیا ہے، تو بیجا نہ ہوگا۔ الفاظ و اصطلاحات کے ترجمہ و تعیین مراد کے لیے ڈاکٹر عبدالحق کی انگلش اردو ڈکشنری سے اور صلات و ابواب اور وحدان و جموع کی وضاحت کے لیے المنجد جدید سے بڑی حد تک مدد لی گئی ہے، اس طرح اس مختصر معجم میں نئی اصطلاحات کا معتد بہ ذخیرہ شامل ہو گیا ہے، اسی کے ساتھ ایسے الفاظ جو بظاہر عام مروجہ کتب عربیہ میں بکثرت استعمال ہوتے ہیں، لیکن ذہنوں میں ان کے ایک خاص معنی اور اشتقاقی ترجمے رچ بس گئے ہیں، وہ بھی معنی اور ترجمہ کے جدید لباس میں پیش کرنے کی کوشش کی گئی ہے، الفاظ کے معنی اگرچہ قدیم و جدید کی صراحت کے بغیر بیان کیے گئے ہیں، لیکن ہر معنی کا علیحدہ نمبر ڈال کر اختلافِ معانی کو واضح کر دیا گیا ہے۔ امید ہے کہ ناظرین اس پیش کش کے بارے میں اپنے مفید مشوروں سے آئندہ کے لیے مخلصانہ رہنمائی فرمائیں گے اور احقر کو دعاءِ خیر میں فراموش نہ فرمائیں گے۔

وما توفیقی الا بالله العلی العظیم

وحید الزماں کیرانوی

خادم تدريس دارالعلوم دیوبند

6- ذیقعدہ 1385ھ

رموز و اشارات

شروع سطر میں سابقہ لفظ کے قائم مقام

معرب کا مخفف یعنی غیر عربی الاصل

دارجہ کا مخفف یعنی عامی زبان کا لفظ

علامت باب نصر و کرم (مضارع کا عین مضموم)

علامت باب سماع و فتح (مضارع کا عین مفتوح)

علامت باب ضرب (مضارع کا عین مکسور)

علامت جمع

علامت واحد

الشئی اور کذا: فاعل اور مفعول اور مضاف الیہ کی وضاحت کے لیے

ابریز: خالص سونا۔

ابریسم: ریشم، سلک۔

ابریق: لوہا، پانی کا جگ: آباریق۔

ابریق الشای: چائے دان، کیتلی، ٹی پوٹ
ج: آباریق الشای۔

ابریل: ماہ اپریل (اپریل کا معرب)۔

اول ابریل (یوم الکذب) اپریل فول

ابریم (بکسوا) ہک ج: ابازیم۔

ابشہ۔ ابشہ۔ آبشہ۔ آبشہ: جمع کرنا، اکٹھا کرنا۔

ابط: بغل ج: آباب۔

تابط: بغل میں لینا

أبق: أبق و إباق (س، ن، ض): فرار ہونا،

غلام کا آقا کے پاس سے بھاگ جانا۔

إبل: اونٹوں کی جماعت، اونٹ۔

إبالۃ: سیاست، پالیسی، حکمت عملی (۲) گانٹھ۔

إبالۃ: گانٹھ، بٹل، بکڑی اور گھاس وغیرہ کی
بڑی گھڑی۔

ضغت علی إبالۃ: بوجھ دو بوجھ،
مصیبت پر مصیبت۔

أبنۃ۔ أبنۃ: عیب لگانا، الزام لگانا۔

أبن المیت تأمیناً: نوکر کرنا، ماتم کرنا۔

تأمین: تعزیت۔

إبن بطنہ: پیت کا بندہ۔

أبنۃ: بکڑی کی گرہ، گانٹھ ج: أبن۔

إبان: وقت، موسم، إبان کذا، فلاں وقت۔

أبۃ، أبۃ: شأن و شوکت، کروفر، عظمت،
بڑائی۔

أب: باپ ج: آباء، أبون۔

أبوی: پدری، پدرانہ، باپ کا، باپ سے متعلق

أبوة: پدری رشتہ، باپ ہونا۔

أبوان: والدین۔

أبی۔ إباء و إباءۃ: رد کرنا، ناپسند کرنا، حقیر

سمجھ کر رد کر دینا، انکار کرنا، نہ ماننا،

آب: منکر، رد کنندہ، تنفر ج: آبون۔

إباء و إباءۃ: خودداری، بڑائی، ترغ۔

إباء الضیم: ظلم بیزاری۔

أبی: خودداری، ناک والا۔

.....ات

إتاوة: مالکداری، ٹیکس، تاوان، معاوضہ،

۱۔ ملکیت (۲) رائٹی، حق تالیف

(۳) رشوت۔

أترج: ترج، لیموں، لیموں کا درخت

أتم۔ أتماً: دو چیزوں کو ملانا۔

أتم بالمکان: قیام کرنا۔

مأتم: محفل سوگ ج: ماتم۔

أتمیل: موٹر کار (معرب)

أتان: گدھی ج: أتن و أتن۔

أتون: تور، بھٹی، اینٹ پکانے کا بھٹ

ج: أتن و أتاین

أتی۔ إتیاناً و أتياً و مأتاة: آنا۔

الی الحکم علی أسنۃ الحراب:

بزرگ شمشیر کرسی اقتدار پر آنا۔

به: لانا۔

الأمر: کرنا۔

الجورم: ارتکاب جرم کرنا۔

علی العمل: کام مکمل کرنا۔

تأتی (منہ و عنہ): نتیجہ برآمد ہونا۔

أتاه مؤاتاة: موافق آنا، موافقت کرنا۔

آب: آئندہ، اگلا، آنے والا۔

الجملة الآتیۃ: حسب ذیل جملہ

مؤات: موافق، سازگار

.....ات

آت: فریج، کمر کا آرائشی سامان، سامان

لخت۔

آلات البیت: اسباب، کمریہ سامان۔

آلات المکعب: آئینہ فریج۔

آلت الخضرۃ نائینا: (۱) آراستہ کرنا

(۲) فریج لگانا، سامان لگانا، بچھانا۔

مؤات: فریج لگانا، سامان سے آراستہ فرش

والجورم سے آراستہ۔

أزاد (س، ن، ض): الأزادۃ و الأزۃ: (۱) عزت و

احرام کرنا (۲) بات نقل کرنا۔

مؤات: اثر پذیر، احساس مند، باشعور

أز علیہ نائیناً: اثر کرنا، دباؤ ڈالنا۔

أز فی النفس: تاثر پیدا کرنا، دل میں نقش

چھوڑنا، اثر قائم کرنا۔

مؤات: اثر انگیز

مؤات: اجنبی، غیر ملکی اثر و رسوخ۔

أز علی کذا إنداء: ترج دینا۔

ناتر و استنار بکذا: اثر قبول کرنا، اثر

لانا، تاثر ہونا۔

الاستنار: ترج نفس، خود غرضی، خود فضیلت۔

أز: لٹا، لٹا، لٹا، پرانی یادگار، قدیم

عمارت، اثر: آثار

فی أثر و اثر: پیچھے، بعد۔

أثر شئی: کسی چیز کے نتیجے میں۔

علی أثر شئی: بعد میں

علی أثر: فوراً بعد، پیچھے پیچھے، فوراً

آثار: نشانات، پرانی یادگاریں، تاریخی عمارت،

اثرات، نتائج، نقوش۔

الآثار الأدبیۃ: لٹریچر۔

آثار ملموسۃ: نمایاں اثرات، زندہ نقوش۔

دار الآثار: میوزیم، عجائب گھر۔

أثری: قدیم، ماہر آثار قدیمہ۔

أثرۃ و استنثار: ترج نفس، خود فضیلت، خود

غرضی۔

إنثار: ترج، ایثار

أثیر: ایتھر، ایک بے وزن لطیف مادہ۔

تأثر: انفعالی کیفیت، احساس۔

سریع التأثير: ذکی الحس، اعصابی

انسان، جلد متاثر ہونے والا۔

سرعۃ التأثير: ذکاوت حس۔

قابلیۃ التأثير: اثر پذیری

التأثیر المباشر علی: بلا واسطہ اثر

اندازی۔

مد التأثير: اثر و رسوخ بڑھانا۔

لا يؤثر علیہ الماء: واٹر پروف۔

تأثیر: اثر، رسوخ، قوت نفوذ، دباؤ، کنٹرول،

پاور، اقتدار، نفع۔

تأثیر البینۃ: ماحول کا اثر۔

التأثیر الہدام: مہلک اثر، تباہ کن تاثیر۔

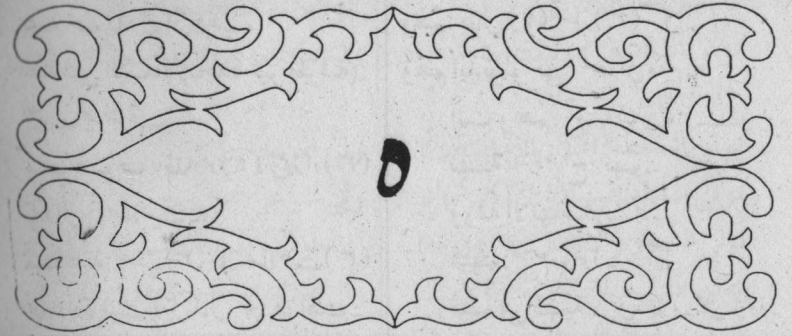
ذوتائیر: نفع بخش، اثر انگیز، بااثر،

بارسوخ، بااقتدار ج: تأثیرات۔

عدم التأثير: بے اثری

مأثرۃ: قابل تحسین عمل، کارنامہ ج: مأثر

مأثرۃ باہرۃ: حیرت انگیز کارنامہ



ہ.....ب

هَبُّ هُبُوبًا: ہوا چلنا۔

مِنَ النَّوْمِ: بیدار ہونا، سو کر اٹھنا۔

إِلَى الْعَمَلِ: کام پر لگانا۔

لِلْحَرْبِ: لڑائی کے لئے تیار ہونا۔

فِي الْحَرْبِ: شکست کھانا۔

هَبَّتِ الْعَاصِفَةُ: آندھی چلنا۔

رِيَا حُ الْخِلَافِ: اختلاف پیدا ہونا۔

رِيَا حُ مَضْحُوبَةً بِالْمَطَارِ: باد و باران کا

طوفان آنا۔

النَّارُ: آگ سلگنا۔

هَبَّةُ رِيحٍ: ہوا کا جھونکا۔

هَبِطَ هُبُوطًا: اترنا (۲) کی ہونا۔

هَبِطَ الْحَمَاسُ: جوش و خروش سرد ہونا۔

هَبِطَ السَّعُورُ: بھاؤ گر جانا۔

هَبِطَ الْمُسْتَوَى: معیار گر جانا۔

هَبِطَ الْمَسْعَى: دوڑ دھوپ کم ہو جانا۔

هَبِطَ تَوَزِيعُ الصَّحِيفَةِ: اخبار کی اشاعت کا

کم ہونا۔

هَبِطَتِ الْجُنُودُ بِالْبَرَا شُوتٍ: پیراشوٹ

سے فوج اترنا۔

مُتَهَتِكٌ: آوارہ۔

ہ.....ج

هَجْرَةٌ: ترک وطن، انتقال مکانی، انتقال آبادی۔

هَجْرَةٌ غَيْرُ مَشْرُوعَةٍ: غیر قانونی نقل وطن۔

الهِجْرَةُ مِنَ الْوَطَنِ: ترک وطن۔

تَهْجِيرٌ: کسی جگہ سے نکالنا، ملک بدر

کرنا، ترک وطن کرنا۔

مُهْجُورٌ: مٹروک۔

هَجَسَ هُجَسًا: دل میں کھٹکنا۔

هَاجَسَ: خیال ج: ہوا جس۔

هَوَاجَسَ: خطرات، خیالات۔

الهُوَاجِسُ الْمُتَوَاتِرَةُ: تسلسل خیالات۔

هُجُوعٌ: نیند (۲) سکون۔

هَجِيعٌ: رات کا ایک حصہ۔

هَجَمَ هُجُومًا: حملہ کرنا (۲) ٹوٹ پڑنا۔

هَجَمَتْ عَلَيْهِ الصَّحِيفَةُ: اخبار کا کسی کو

آڑے ہاتھوں لینا۔

هَاجَمَ الْمَوَاقِعَ: ٹھکانوں پر حملہ کرنا۔

هَاجَمَ الْبُولِيسُ الْمُتَظَاهِرِينَ: مظاہرین پر

پولیس کا حملہ آور ہونا۔

هَاجَمَ بِأَقْسَى الْكَلِمَاتِ: سخت کلامی سے

پیش آنا۔

هَاجَمَتِ الصُّحُفُ أَمْرًا: اخبارات کا کسی

چیز پر لے دے کرنا۔

هَجَمَةٌ: حملہ ج: هَجَمَاتٌ۔

هُجُومٌ: حملہ۔

هُجُومٌ بِالْهَرَاوَاتِ: لاشی چارج۔

هُجُومٌ جَوِّيٌّ: فضائی حملہ۔

الهُجُومُ الْخَادِعُ عَلَيَّ: مغالطہ آمیز حملہ۔

(۳) بڑھاپے کا عقل کو زائل کر دینا۔

اسْتَهْتَرَ: آوارہ ہونا (۲) بیہودہ کام کرنا

(۳) حقیر و بے حیثیت سمجھنا۔

مُسْتَهْتِرٌ: آوارہ (۲) لغو و لاطال باتیں

کرنے والا۔

هَتَفَ هَتَفًا وَ هُتَافًا: چیخنا (۲) نعرہ لگانا۔

هَتَفَ بِهِ: پکارنا۔

هَتَفَ بِحَيَاةِ فُلَانٍ: زندہ باد کا نعرہ لگانا۔

هَتَفَ بِسُقُوطِهِ: مُردہ باد کا نعرہ لگانا۔

هَتَفَ بِذِكْرِهِ: مدح سرائی کرنا۔

هُتَافٌ: چیخ (۲) نعرہ ج ہتافات:

هُتَافُ الْإِسْتِحْسَانِ: نعرہ تحسین، پُر جوش

تائید۔

هُتَافُ الْحَرْبِ: نعرہ جنگ۔

هُتَافُ الْحَمَاهِيرِ: عوامی نعرہ۔

الهُتَافَاتُ الْعِدَائِيَّةُ ضِدَّ أَحَدٍ: مخالفانہ

نعرے۔

الهُتَافَاتُ بِالْحَيَاةِ: زندہ باد کے نعرے۔

هُتَافٌ: نعرہ لگانے والا (۲) ٹیلیفون۔

هُتَافٌ دَاخِلِيٌّ: انٹر ٹیلیفون، انٹر کام۔

هُتَافِيٌّ: ٹیلیفون سے متعلق۔

هَتَكَ هَتَكًا: پردہ دری کرنا (۲) زسوا

کرنا، آبروریزی کرنا۔

هَتَكَ الْحُرْمَةُ: بے حرمتی۔

هَتَكَ السِّتْرُ: پردہ دری۔

هَتَكَ الْعِزَّةُ: آبروریزی۔

هَتَكَ الْعِرْضُ: عظمت دری۔

تَهْتَكُ: پھٹنا، رسوا ہونا (۲) بے حیائی،

آوارگی۔